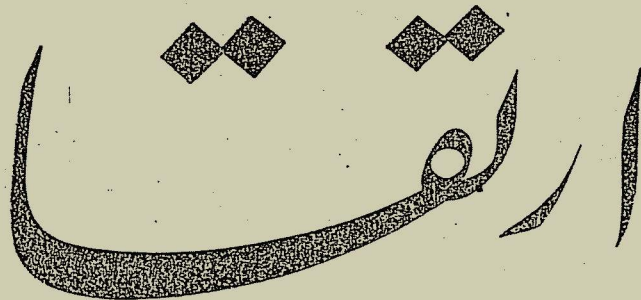


(ارتقا) نك استانبول و طشره  
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲  
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر.  
مخالق بالمله ارباب قلمه آچیقدر. هر الی قلم  
طوتان یازه ییلیر : مرکری باب عالی  
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA



ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .  
تواریخ و تجارت و زراعت و صنایع  
ومعارف و امور نافعه و اکتیجی لی فقراندن  
باعت مصور جریده دن . هر نوع خصوصات  
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,  
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمذیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

مادام، حریفك اشتمرازندن بحث ایدم جكسك،  
بوله اكشلی، مكشلی كهلر ایرادینه نه لزوم  
وار؟

« متأثر اولارق » اشتمراز كوستره رك  
كی بیک درلو تعبیر بولونه مازمی ؟  
« ... بونه قیاق شی ... »

مترجم و هر زمان اسلوب تزیینی التزام  
ایتمدیکنی کوسترمك ایچون « قیاق » تعبیری ده  
بر آورده لسان تقدیر (!) ایلمشدر ! نه  
یمان مهارت منشیانه . دکلې ؟

« ... هنوز بر آغری ووجغکز وارمیدر...  
« آغری » ایله « وجع » بیننده نه کی  
فرق اولدینی اکلارسهق ، حقیقه استفاده  
ایتمش اولورقد!

« ... بولماس طاشنك هیچ بولنه میه جفته  
بره قارشى یوز بحث کیدیه بیلوردی . »

شیمدی بوواده « بره قارشى یوز بحث  
کیدیه بیلوردی ... کهلری حقیقه شایان  
ترجمه در . فقط بو عبارتی ترجمه ایده جك  
مترجم نمرده ؟

« ... سزه بر سؤال رای ایتدم ... »

ایشته بر معما ده ! « سزه بر سؤال  
رای ایتدم . » نه دیمك ؟ « سزه بر شی  
صوردم . » دیمکی ؟

« ... ا کردونکی کی قوم دیولاری بیورسه...  
بورادمکی « تمك ك » « صولومق » یاخود  
« چفته آتمق » قیلندن اولدینی اخطار  
ایتمکی اونوتیملم .

« دیمك بكا اوافق بویلو معلومات ویره بیلیر  
سیکز ... »

خیر ! بقول کافی ، مترجم « ادراکی  
كوشك و محفظه مغزی نمونه نمای دنیك !... »  
اولدغه اوافق دكل ، بویوك بوللو معلومات  
ویریرز !... »

« ... اولسه اوایسه بوز کام قاپه جغم ... »

امان قاپه ! بر ز کام ثفلو نژایه چویره .

جك اولورسه ، شو آرتق ، مونته په نك  
آناری ترجمه ایتمکدن محروم قالیرسك !...  
« ... یاغمور ده ازاده صیقیشدیرمغه باشلیبور  
ظن ایدرسك آمرک یوزی یرتلمشدر . »

یاغمور ، کمی صیقیشدیر یور ؟ اوله ،  
بوراسنی آکلایلم ، ثانیاً ، آمرک یوزیمی  
یرتیلیور ، بولوطارمی ؟ بو مسئله یی ده حل  
ایتدکدن صوکره ، بو نسخه دن صوکره ،  
هر صحیفه ده بر قاج کره مسطور و محرر اولان  
« ظن ایدرسك ... » لره ایلیش میه جکزه  
سوز ویریرز !...

محمد جلال



## عکس‌اللام

— ۷ —

زواللی ورقاردرلم ! عجبا هر کون بر قلب  
جریمه داردن سزك صفحه مجلا کز اوزرینه  
انعکاس ایدن سواد آلامه تحمل ایتمکدن اوصافند .  
یکرمی ؟ . . . بیچاره لر ، سز ایستردیکرکه ،  
سنیه صاف و لطافتکزه ازهار نورده سیده  
بهاردن انتشار ایتمش بوی حیات افزادن ده  
رقيق ، ده عطرا کین رایحه لر صاحبسین ؛  
وسزك حریم استغنا کرده دائماً برکنج قیزك  
دهان غرامندن دوکلن بللوری قهقهه لر  
ظنین انداز اولسون ! . فقط ، سزی بنم  
کی بوتون قارائلق وهراسی آلود بر حیات  
جهنمی تعقیب ایدن بدجنتك الله دوشیندم  
ینه سزك طالع سزك ککز دکلدر ؟ .

سزده بنم کی بر ساحة املده ، برلمه  
امیده دسترس اولمق اروزسیله یوری یه یوری یه  
بی تاب وتوان قلمش واک نهایت بوتون آمال  
حریصانه حیاتی ، بوتون امیدلری بر تنباده  
ناکهای ایله تارومار اولمش بر مصیبتزده  
اولمش اولسه ایدیکز یکدیگر میزه بریولده  
تصادف ایتمککمز قابیلیدی ؟ فقط ،  
بیلیم ، نه ایچین ، شیمدی ینه شو سطرلری  
قارلامغه باشلادم ! . آه ! بنم اوقدر  
آجیقلی اینلرم ، کریه سوز سرگذشتلرم  
واردرکه عمرم اولدقجه اولنلری تشریح  
چالیشسم ینه هیچ بریسنده اثر موفقیت  
کوستره نم . . . اولنر اوله آتشین  
حسردرکه متادیا بوتون موجودیتی یاقوب  
قاووردقاری حالده بن اوئلرک هیچ بریسی  
افاده ایدم یورم . . . اوله ظن ایدیورم که  
بوتون هویت حیاتیه می صارسان او حزن  
انکیز تحسرات دماغیه می خامه عجزمک شو  
نوی عیالنه سیله آز جوق اکلانه بیلسم  
بر آز مستریج ، بر آز اسوده قلب اوله جغم .  
لکن . . . هیات ! . . .



ایشته ینه صاری صاجلی ، متبسم چهرملی  
کونش ، مشرقدن آغیر آغیر طلوع ایتمکه  
باشلادی ؛ اطرافه نورل سرپیور ! . . .

موسم شتاتك نفحات بارده سیله تورم  
ایدن ، صولان آغاجلر ، ایلك بهارک نسیم  
حیات افزاسندن پیام مسرت ایصال ایدن  
لطیف روزگارلرک تماشی ، کونشك املپیرا  
اشعه فیاضانه می آلتنده کندیلرنده هنوز  
قنابذیر اولیان بر حیاتك ، بر حیات مستقبلک  
— غیر مرئی بر تبسم مهمیتیه — علام  
ابتدائیه سنی ارانه ایدیورلر روی ارضی برکوه  
سفیدماته بوروندیرن قارلرک التنده شعله حیاتلری  
بوسه بوتون محو اولمش ظن ایدیلن حقیر

چنلر یکیدن اکتساب طراوت ایتمکه  
باشلادیلر . . .  
دره لر ، چایلر اطرافنده کی چنلره ، چیچکاره  
نرین بوسه لر اهدا ایدرک بر سرودشوق آلودایله  
آقوب کیدیورلر . . . آشیانه لرینك ، لانه فقیرانه  
لرینك کوشه سکون و تنهائیسنه چکیلرک  
بی کسانه امرای حیات ایدن طیور ، هزار  
نغمه پردازنه لطیف ، روحپرور چنلراره  
طوغری تحریک بال هوا ایدرک کال اشوق  
وشطارتله بوطلوع محشمتی لقیشلا یورلر ، ونشاید  
عشق و مسرتلر یله صباخ تحسره نشوهرلر صاحبورلر .  
أوت ! هرشی ، بوتون مناظر طبیعت ، بوتون  
ذوی الارواح یکیدن جانلانیور ، یکیدن بر  
برکسوه رنگین حیاته بورونیلر . . . فقط . . .  
شیمدی بنمده نصیه حیاتم اومرده ماللرک  
خرابه ریشانی قارشیشینده بیکسانه ، خاسرانه  
آغلامقدر ! . . .

کره سونلی :

محمد حمدی



مصاحبه فی

قیشه چاره

صوغوغه مدافعه : ملبوسات ، محروقات —  
اصول تسخین — کوی او جاقلری — روزگار —  
یاغمور ، و حیوانات وحشیه نك مضرتی —  
« رومفورک اصلاحاتی — مختلف وسائط  
تسخینه — مانغاللرک ضرری — ارضروم  
تاندیرلری .

[ ۲ نومرولی تسخینه مزدن هابعد : ]

مانغاللرک داعی اولدینی مضرت دخی  
شایان تذکاردر :

شمدی یه قدر مانغال استعمالندن تحذیر  
ایدن قضا لایعیدر ؛ چونکه اکثریا اخشاب  
کوموری تمامیه احتراق ایتمدن مانغالی  
اودالر اذخا ایدیورلر ، ناتمام بر صورتده  
احتراق ایدن کومورلر ایچروده حمض فحم  
نشر ایتمکه باشلا یه رق اطرافده بولونانلری  
خبر سزجه سرسم ایدر ، بوتأثیر زیاده دوام  
ایدرسه بالاختناق موتی انتاج ایدر . بوکا  
چاره بولمق ایچون مانغالده باغفنده اولان  
آتشك ماوی شعله سی منقطع اولمالیدر .  
رطوبتلی کومور دائماً یاواشجه احتراق ایدر ،  
زیاده حمض فحم حاصل ایدر . حمض فحم  
ایله تسمم ایدنلرده صرسمیله باشده آغیرلق ،  
اویقویه خواهش ، باش آغریسنی ، تترمه ،  
ضعف عظیم ، بانیلمه ، سرعت تنفس  
حالاتی کوریلور ؛ یواغراض بالاخره کسب  
شدت ایدرک موتی انتاج ایدر . قترد بر  
یزنارک تجربه نه باقرسهق ، حمض فحم

غازی انسانك و حیواناتك قاننده بولونان  
قرمزی کره جکابر اوزرنده تأثیر حاصل  
ایدر ، باخصوص « کریوبن دم » hemoglobine .  
ماده سسندنه کی مولدالمحوضه یی . طرد ایدوب  
آنك رینه قائم اولور و بوجمله حیاتك  
ادلعه سنه خدمت ایده جك مولدالمحوضه  
اخذینه بمانت ایدر . فرانسه ده وقوعبولان  
وفیاتك یوزده اون بری ، اجرا ایدیلان  
استاتستیکلر کوره یوغاز ایله تسمم ایتمکه  
ایتمش . آناطولینك اکثر محملرنده و بالخاصه  
ارضروم و حوالیسندنه استعمال ایدیلن  
« تاندیر » اصولی دخی مستحسن دکلدر ؛  
چونکه یاقلمقده اولان تزکیرک حاصل  
ایتدیکی حرارت ، محدود و قابلی بر محله  
بولونه یزق یالکز باجقلری ایصیدر ، رایحه  
کریه ده موقعک هواسنی آروجه اقیادایدیر .  
« لویناق صوبا » ذیلن متحرک وسائط  
تسخینه ، محصول احتراق اولمق اوزرده بولنر  
دخی حمض فحم غازی حاصل ایدرلر . یوغاز  
سهولتله چکیلش اولایدی بر شی سویلمکه  
حقمز اولمازدی ، لکن استعمال ایدیلر  
حقیقه بر طاقم محاذیره سببیت ویریلورلر .  
اودون کوموری ، معدن کوموری  
یاقیلان صوبالردن باشقه ، بر جوق قضا لره  
سبب اولان غازی ، پرتوللی صوبالر ، کثوللی  
صوبالر دخی شایان تذکاردر .

صیجاق هوای بوری صوبالری ، رومالیر  
آراسنده ، بوتون قرون وسطاده مستعمل  
ایکن اون آلتنجی عصره دوغری نابید  
اولدی ، لکن اون دو قوزنجی عصرک بدایتینده  
تکرار حیات بولدی .

صیجاق صولی بوری صوبالرنده ، حرارت  
آتش محملدن هر طرفه حیو جریانی ایله نقل  
ایدیلیر .

صونجاری بوریلری ایله تسخین اصولی ،  
برقازغانده صوبی ایصیده رق بخا نی اودالردن  
مرورایدن بوریلردن کپروب ایلورده قابیلر  
ایچروسنده بونی تکشیف ایتمکدن عبارتدر .  
دیگر بر مقاله لرده تسخین و محروقات  
حقنده اطرافلیجه معلومات ویره جکیز .

ف : من نهانی



سید غلام

محرری : کره سونلی :  
محمد حمدی

کدیک قیا ، کره سونک جهت شرقیه سنده ،  
یازم ساعتك مسافده آسمانه سر چکمش ،  
مرتفع و معظم برجیلدر . . . اوزرنده حالا  
قرق ، الی عصرلق وقایع تاریخیه نك ،

ازمنه ماضيهك انقاض تارومارى ، آثار  
بزمرده كيسى مشهور اولان بويانك زرومه  
سندى جنويزلار زماندن قاله برمعد خرابه  
سى واردى .. بوزرودن بر آز اشاغى به  
طوغرى اينديكندى ، جهت شاليه ناظر  
غایت اسكى وجدارانه نقش اولنان رسملى  
برچوق عصرلك سيل تخريباتى آلتند  
متاننى محافظه ايدى زمازده قدر پايدار  
اولمش برقله به تصادف اولنوركه شمدى بونك  
اوزرنداوتلر ، چنلر بيشه برطاقم طيور  
آشيانه اولمشدر ... ينه اوجوارده قاينك  
ايجر يسنه طوغرى مائلا خضر اولمش  
— تخميناً يمش بش سايتميره قطارنده —  
درين برقويو واردى ، كه بين العوام  
بوكا دائر برچوق مصالير ، حكايلر  
سويلىمكده درا ...

بن اكثر كونلر قصبهك شمات متوا  
ليه سندن ، دغدغه حيات فرساندن قاچى  
اورايه ، اومعظم قاينك آسوده بر كوشه جگنه  
التيجا ايدر و بيشكاهمه طبيعتك بيك درلو  
محسنتك و بدايعه جلودكه اولان اورمانلرى ،  
هكركه سطح بى بايى ؛ ده ايلريده يارم  
ساعتلك مسافه ده دكيزه منصب اولان  
« آق صو » دريسك يшил چنلر ، چارلر  
ارمندن سوزيله رك چريان ايتمى — ماهيتى  
حقيله تعيين اولميهان برحس مهمله —  
تماشا ايدىرك سرمست حظوظ اولوردى .  
بعضاً بر قوشك زمزمه شارقانه سى ،  
ايفه جق بردالك خشير تيسى بنده اويله درين  
جيسلر اويانديردى ، كه بر سكون بليغانه  
ايجنده پرى طبيعتك فشافش دامانى ،  
ترنات مغشايه سنى آكديران بونفخه لك ،  
بوسرودلر كه اعماق روحده حسوله كتيرديكى  
عكس ظنين واپسينى بر حال استغراق ايجنده  
ساعلرجه ديكليه رك وقتك نصل حوال  
اينديكى اكلايه مازدى .

كديك قايايه كيتمك اعتيادى بنم ايجون  
بر ايتلا حالى آلمشيدى . هر كون صباحدن  
قالقار ، كائياتى اشعه فياضانه سيله تنويراين  
كونشك طلوع محشمه نهانى اورادن تماشا  
ايدردى . اوراسى ، اوجاي بهشتى بنم اك  
كزيده آرامگاه ، اك بديعه پيرا بر كرسى  
استغراق ايدى ...

بركون ينه ايركندن قلمش ، برچوق  
آغاچلر كيكديكرينه تقرييله دهليز حاله  
كيرمش اولان برطاقم طار واعوجاجلى  
يوللردن كچىرك كديك قايايه يوقلاشمشيدى ؛  
قولاغمه اوزاقدن ، همان رؤيى غير ممكن  
برحلمدن بركان سسى عكس ايتمكه باشلادى .  
حيرته قاشم . بورايه دوام ايتديكم مدتلر  
ظرفدم بويله برشيئه ايلك دفعه اوله رق  
تصادف ايدىوردى ! ساقه مراق ايله كان

سسى كلن طرفه دوغرى آهسته آهسته  
بوريمكه باشلادم . تقرب ايتديكه كانك  
تللردن قوبه رق ، وجات هواييه به توديع  
اولنان نوحات مشتكيانه بى ، اين متظلمانه بى ،  
ممدود و متالم ناله لرى ده زياده ايشيديور  
بويا اختيار اوطرفه طوغرى تقرب  
ايدىوردى ...

خجله كه اختفاسندن بوتون وقارو  
عظمتيله آغير آغير طلوعه باشلايان آفتاب  
جهان ، رشاشه زرينيله ايجر يسنه بولنديغمز  
مشجره بى ، قارشيمزده بولان او هيتلى ،  
اومعظم قاينك زروملى ترين ايدىوردى !  
بر نقطه به واصل اولمشيدمكه آرتق  
اوراده كانك اك كوچوك برنقحه سنى ده  
ايتيمك بنم ايجون ممكن ايدى .. بر آرداق  
كانك سسى كيسلدى .. ايكي ، اوچ دقيقه  
صوكره ينه باشلادى . لكن بو هوا ، بومقام  
بك دهشتلى ! .. كانك تللردن چيقان  
سسيلر ، بوتون فيرظنه ايله ، علائم هول  
انگيزيله برقاصيرغه حالى آليور ، كوا او  
بولنديغمز مشجره بى هر ج و مرج ايدىيور ،  
كوكلر كورلييور ، شمشكلر چاقيور ،  
ييلدرملر ياغييور ؛ بر صمت عميق ايجنده  
خوابيده نسيان اولان بوتون اشباح بردنبره  
اويانه رق چينلر قوبارييور ، فريادايدىيور .  
صوكره بو طوفان اصوات ، بو طرافه تسلسله  
نغمات بردنبر صكوت بدير اولدى . آجقلى  
برانين ، كسيك و بوعوق بر نالش ييمانه  
باشلادى ؛ شيمدى بوتون اشيا — دنيكى  
هورانه رغماً — ايكه يور ، درين صيزيلر  
ايجنده بى كانه آغلايور ، هر طرفدن  
ماتى بر كريان ، صباخ رفته عكس آور  
اولوبوزدى !

— مابدى وار —

◎◎◎◎◎

## گوى خاطراني

— ۱۱ —

مكتوبنم

والدهمك وصاياتى اوزرينه عسكردى  
بولان عموجم اوغلى ابراهيمه شو مكتوبى  
يازمش ايدم .  
« قرداشم !

يكرمى سنهاك قرداشك ساقه قدر  
ايله انحق بوكون سنكه قونوشه بيلور .  
بومكتوبك طرفدن ارسال ايديليكنه امينمكه  
قانع اوله ميه جقسك . زيرا ، بونجه سندهر  
بربرنى كورميه رك آدلرني اكمله محبت  
ايدن ايكي بدبخت قرداشك نهايت بركون  
اولسون قاوشه جقلىرلى احتمالى بك بعيد

اولدني كى اميد سرون عقلكه سيله  
كلزدى .  
بنده سنك كى ايدم . بابام ايله شهردن  
شهره كردنجه امين اولمز ايدمكه بركون كلوبده  
اجدادمرك پرورشياپ اولدقلىر كوني  
عمرمده بر لحظه اولسون كوزه حك .  
حسرتزله باغرى [ ۱ ] دشيك آنامزى  
زيارت ايدىرك حياتك صوك كونلرندى  
اولسون آنك سعادته موفق اوله جغم .

بزم ايجون وقوى غير قابل اولان شو .  
قاوشمق مسئله سى اميدمى صوك درجه  
كسيكى ايجون عاداتن بنى ، بن ايسه سنى  
اونوتمش ؛ حتى كوكلدن بيله سيلمشك .  
اينانكه بولافلرم [ ۲ ] كرچكدر . مدت  
عمر كده ، بهار حياتكده عائمهرك تغدى  
ومعيشتى ايجون تا صباحك سحرندى تارلايه  
قوشار ؛ اقشامك شفقتده اومزه كليرك .  
سنك ايجون مساعد وقت اولان كيجىلر  
ايسه بركونك تعب و مشقتى كيدرمكه مشغول  
اولديغندن ناشى احتمالكه دكل بز حتى قوجه  
آنامرك بيله ياننده بولنى ايسه مزرك .  
ديه جكم شوكه بتون كون تارلايه جالشمقندن  
وقت بوله مزرككه ديار غربتمده بولان  
عموجهك اوغلنى ديشونهك . آيدىيله  
بر بابامدن مكتوب كه جكيدم اومناستنه بزم  
اوزاق برشهرده بولنديغمز دن خبردار  
اوله جقك !

بن سنك كى دكلم . دكل عائمه معيشتى  
بابامك نه صورتله زى كچنديرديك بيله  
فرقه قادر اوله مزدم . اوت ، بابام ضابط  
اولدني ايجون استحقاقى اولان معاش  
وتعييناتله على كل حال زى كچنديرردى .  
بروظيفم وارسه اوده بزكونك خرجلغم  
اولانك غروشى دوشونمكدى . ديه جكككه  
بو آنه قدر غيغوسزجه يشامش سنده نه  
ايجون زى خاطره كتيرمك ؟ بوسوزك  
بك محق . لكن شوراده صباوتدن برابرجه  
اولسون بحث ايدى سى اوقت بو خصوصه  
نه درجه مغدور اولديغمى اكلارسك !

بزم چو جقلمى سزك كى دكل سزك  
كنجلككز يك دهشتلى . سزى كچنديرن  
باغ ، باغچه ، تارلا ، چقلكدى . بولنده  
جالشمه كوله وجود بولور . قيونلرى قوزولرى  
كودر [ ۳ ] تارلايى سوررسه كر اتمك  
يسكر ؛ سعادت كورور ، راحت ايدرسكر .  
سزده بربر آنجق قرقه قدر جاليشه بيلير .

[ ۱ ] ( باغرى ) قره جكر ! باغرى يانينى :  
كدرديده . ( ق . ت )  
[ ۲ ] ( لاف ) سوز مقابلي : اونك لافنه  
اينايه جغم .  
[ ۳ ] ( كودمك ) رعى اتمك ، سورمك ،  
اونلاق .

بدر قوجه ديمى [ ۴ ] كنجلرك وائى حاله !  
كله لم بزه ! صاحلين كوزمى آجقلى مكتب ،  
مكتبه كيتكمى قورقونج يوزلى ، خدتلى  
برخواجه قارشيسنده تيرمه مامك قابل دكل .  
ايكندى به قدر نصيبلى نصيسىز بوقت كچيرشكه  
ديمه كيتسون . مكتب دن اومعذب خانه دن  
چقلديمى اقشامدهك كلسون خرچينلق  
سزه مكتوب يازمق جهته كلنجه بو خصوصه  
بنى حقلى كورورسك . اقشام عموجهك كلديمى ،  
كويدن سوز آجيلديمى بابامدن هب سزى  
آرار صوراردم . اويله وقلر اولمشدركه  
سزه مكتوب يازمى ايجون بدرى بك چوق  
دفعه لرا اجبار ايتشمدر . هنوز چو جق  
اولديغم ايجون او وقلر مكتوبك طرزتخريرى  
نصلدر بيلمزدم . مكتوت يازيشنه مقتدر  
اوله مديغم ايجون قاندير بيليرسم [ ۵ ] بابامه  
يازدبرر وقانديره مزسم وعد آليردم .  
اويله بوقت اولورديكه كوزمده تورديكز .  
ايشته اوزمان ابراهيم ، سليمان ، عايشه  
ديه سزى صايقلار و كويمزك مواقع بهشت  
مثالى تخطر ايدردم .

ايشته چو جقلى چاغمزه [ ۶ ] بصورتله  
كچدى . سزى قارشى اولان محبت يالكر  
عائله جه برلشويده بدرمك كويدن بحث  
ايدى جكى برزمانده حدندن فضله غليان  
ايدردى . او وقت ابدى تحسرمزك آثار  
مودى معصوم قلبى يافاردى . اوكون  
اقشامه قدر سزى و كوي ييش خيالده  
تجسم ايتديرردم .

كويمزه كله مزك ، قوجه والد مزله  
بولوشمه مزك سيني اكلايه جقك طبعيدر .  
ايشته بومقصداصلى بسكا لايقيله اكلايه جغم .  
تاريخ ورقبارده دن درت آي اوليسى برنجشبه  
اقشامى عموجهك ايله اوتور يوردى . او  
اقشام محتمده بر اثر مرض كورليوردى .  
كوزل كوزل قونوشه رق خوش وقت كچيريور  
ردى . هر نه دنسه صحبتى هر كسك قورقدينى  
اولومه انتقال ايتديرردى . بزم تردد مزه  
قولاق آصميه رق سويليوردى . نهايت او  
كيجه ساعت يارمده سزلىر برر آكدقندن  
صكره روحنى تسليم ايتدى [ ۷ ] .

بزه انك آريلق ايجيسيله شهرده [ ۸ ]  
ايكى اوج آي . وقل كچيردكده صكره نهايت  
استانبوله كلك . آرتق بوندن بوله استانبوله  
بيتوت ايدى جكز . استانبوله كلكدن بر آي  
صكره عموجهمه بر مكتوب يازدم . عموجهمده

[ ۴ ] ( قوجه مق ) . . اختيار ، ييرلاق  
[ ۵ ] ( قانديرمق ) اقناع اتمك ، سوزى قبول  
ايتيرمك .  
[ ۶ ] ( چاغ ) زمان ، هنگام ، موسم ، اثنا  
كل چاغى ( ق . ت ) .  
[ ۷ ] بدرك تاريخ ارحمالى !  
۲۲ صفر ۱۳۰۷ هـ تشرين اول ۱۳۰۵  
[ ۸ ] ( قره حصار صاحب )